

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 37.798/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 november 2004 door de Minister van Energie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot bepaling van de modellen van de vragenlijsten voor de inzameling van gegevens betreffende elektriciteit, warmte en aardgas", heeft op 2 december 2004 het volgende advies gegeven:

Artikel 1

Men schrijve in fine van artikel 1 "waarvan de modellen zijn bepaald in de bijlagen bij dit besluit".

Bijlagen 1 tot 4

1. Het verdient aanbeveling om, naar analogie van de bijlagen 9 en 10, de drie modellen van vragenlijsten, opgenomen in de bijlagen 2 tot 4, in één enkele bijlage onder te brengen. Op het einde van diezelfde bijlage kan dan de verklarende nota worden ondergebracht, die thans is opgenomen in bijlage 1.

2. De tekst onder het opschrift "Definities van elektriciteit en warmte" in bijlage 1 hoort kennelijk niet thuis bij de toelichting over tabel 1, noch, meer algemeen, bij de toelichting betreffende de bijlagen 1 tot 4 die het aardgas, en niet de elektriciteit betreffen. Die tekst kan dan ook worden weggelaten ⁽¹⁾.

3. In de Franse tekst van de eerste alinea van onderdeel 1 van de toelichting bij tabel 1 (bijlage 1) schrappe men de woorden "politiques" (eerste volzin) en het woord "et" (tweede volzin). In de Nederlandse tekst van de tweede volzin van dat onderdeel vervange men het woord "en" door het woord "of".

4. In de Nederlandse tekst van de toelichting bij tabel 2 (huidige bijlage 1) schrijve men in onderdeel I, punt 7, "gasfabrieken" in plaats van "glasfabrieken".

⁽¹⁾ Een grotendeels gelijklopende tekst is opgenomen in de huidige bijlage 5.

5. Op de beginpagina van de in de huidige bijlage 4 opgenomen vragenlijst schrijve men "Jaarlijkse vragenlijst betreffende het aardgas" ⁽²⁾ in plaats van "Jaarlijkse vragenlijst".

6. In de Nederlandse tekst van tabel 4 van de huidige bijlage 4 dient, conform de Franse tekst, het land Luxemburg te worden vermeld tussen de landen Korea en Mexico ⁽³⁾.

Bijlagen 5 tot 8

1. Het verdient aanbeveling om, naar analogie van de bijlagen 9 en 10, de drie modellen van vragenlijsten, opgenomen in de bijlagen 6 tot 8, in één enkele bijlage onder te brengen. Op het einde van diezelfde bijlage kan dan de verklarende nota worden ondergebracht die thans is opgenomen in bijlage 5.

2. Aangezien de verklarende nota, opgenomen in de huidige bijlage 5, zowel toelichting verschaft bij de maandelijkse, de driemaandelijkse als de jaarlijkse vragenlijsten betreffende de elektriciteits- en warmtegegevens, schrappe men in de eerste alinea van die nota het woord "jaarlijkse".

3. In punt 16 van de toelichting bij tabel 3 in de huidige bijlage 5 ontbreken in de Franse tekst het in de Nederlandse tekst voorkomende zinsdeel "en met de exploitatie van zowel op het land gelegen als onderzeese leidingnetten (pijpleidingen, gasleidingen en steenkoolleidingen)".

⁽²⁾ In de bijlagen 2 en 3 wordt overigens ook beter geschreven "vragenlijst betreffende het aardgas" in plaats van "vragenlijst van het aardgas".

⁽³⁾ Daarenboven rijst de vraag of ook hier, naar analogie van de tabellen 8a - Uitwisseling van elektriciteit: invoer en 8b - Uitwisseling van elektriciteit: uitvoer van de huidige bijlage 6, geen onderscheid dient te worden gemaakt tussen Zuid- en Noord-Korea.

4. In de Nederlandse tekst van punt 6 van de toelichting bij tabel 6 in de huidige bijlage 5 zijn de woorden "facilement rayé" niet weergegeven.

5. Nog in de huidige bijlage 5 is er in de punten 7 en 8 van de toelichting bij tabel 6 een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "het laagste calorisch vermogen", en in de Franse tekst van "du pouvoir calorifique supérieur".

In punt 9 van diezelfde toelichting stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen, waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "de bewerking/vervaardiging", en in de Franse tekst enkel van "l'élaboration".

6. In de huidige tabellen 8a en 8b van de huidige bijlage 6 wordt in de Nederlandse tekst telkens gewag gemaakt van "Zuid-Korea" en "Noord-Korea", terwijl in de Franse tekst gewag wordt gemaakt van "Corée" en "Corée (DPR)". Die discordantie dient te worden verholpen.

Eenzelfde opmerking geldt voor gelijkaardige tabellen voorkomend in de bijlagen 7 en 8.

7. In de Franse versie van tabel 1 van de huidige bijlage 7 dient de vermelding "# REF!" te worden vervangen door de vermelding "Trimestre".

8. In tabel 3-4 van de huidige bijlage 7 dient in de Nederlandse tekst, conform de Franse tekst en de tabellen 5A en 5B van die bijlage, te worden geschreven "Drukkerijen, papierdeeg en papier" in plaats van "Drukkerijen en papierdeeg".

In diezelfde tabel zijn de Nederlandse en de Franse tekst niet geheel concordant waar in de Nederlandse tekst gewag wordt gemaakt van "Houtnijverheid", en de Franse tekst over "Bois et ouvrages en bois" ⁽⁴⁾.

9. De tabellen 8a en 8b van de huidige bijlage 7 en de voetnoten erbij ⁽⁵⁾ stemmen in de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen, wat dient te worden verholpen.

10. In de Franse tekst van tabel 3-4 van de huidige bijlage 8 is de rubriek "Totaal andere sectoren", waarvan wel in de Nederlandse versie gewag wordt gemaakt, niet weergegeven.

11. De voetnoten 2 bij tabellen 9b, 9c, 9f en 9i van de huidige bijlage 8 stemmen in de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen.

Bijlagen 9 en 10

1. De in de huidige bijlagen 9 en 10 opgenomen aangelegenheden worden momenteel geregeld in het koninklijk besluit van 18 mei 1992 betreffende de mededeling van de prijzen van gas en elektriciteit die van toepassing zijn op de industriële eindverbruikers. De gemachtigde ambtenaar verklaarde dat het nodige zal worden gedaan om dat besluit op te heffen met ingang van de datum van inwerkingtreding van het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt.

⁽⁴⁾ Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van verschillende onderdelen van de huidige bijlage 8.

⁽⁵⁾ Op de bladzijden 12 en 14 van die bijlage zijn in de Nederlandse tekst vier voetnoten vermeld, en in de Franse tekst slechts drie.

2. Onderdeel III van de huidige bijlage 9, dat volgens de gemachtigde ambtenaar betrekking heeft op de gegevens bedoeld in artikel 8, 2°, van het koninklijk besluit van 11 maart 2003 houdende de organisatie van de inzameling van gegevens inzake de opstelling van de aardgas-, elektriciteits- en warmtebalans en onderdeel II van de huidige bijlage 10, dat volgens de gemachtigde ambtenaar betrekking heeft op de in artikel 4, 2°, van dat besluit bedoelde gegevens, voorzien in tweejaarlijkse vragenlijsten, daar waar die bepalingen in een jaarlijkse gegevensinzameling voorzien. De genoemde onderdelen van de bijlagen 9 en 10 dienen gelet hierop te worden aangepast.

3. In de inleidende zin van onderdeel IV van de huidige bijlage 9 schrijve men "overeenkomstig deze bijlage" in plaats van "overeenkomstig dit besluit".

4. De punten 1 en 11 van onderdeel IV van de huidige bijlage 9 zijn niet meer actueel en worden dan ook beter weggelaten.

5. Punt 9 van onderdeel IV van de huidige bijlage 9 en punt 16 van onderdeel III van de huidige bijlage 10 zijn niet geheel conform met punt 9 van bijlage II en met punt 16 van bijlage I bij richtlijn 90/377/EEG van de Raad van 29 juni 1990 betreffende een communautaire procedure inzake de doorzichtigheid van de prijzen van gas en elektriciteit voor industriële eindverbruikers.

De eerstgenoemde punten dienen derhalve te worden aangepast.

6. In punt 9 van onderdeel IV van de huidige bijlage 9 wordt naar een voetnoot verwezen, die evenwel nog moet worden toegevoegd.

In de Nederlandse tekst van dit punt schrijve men bovendien in de tweede alinea "van de op de verkoop van elektriciteit aan de verbruiker toegepaste belastingen".

7. In de Nederlandse tekst van punt 13, eerste alinea, van onderdeel IV van de huidige bijlage 9 schrappen men de woorden "per lidstaat".
8. In de Nederlandse tekst van punt 17 van onderdeel IV van de huidige bijlage 9 dienen de woorden "mee te delen" te worden toegevoegd.
9. De tekst van punt 2 van onderdeel III van de huidige bijlage 10 moet worden aangepast gelet op het gegeven dat in punt 11 van dat onderdeel, waarnaar wordt verwezen, geen plaatsen of regio's worden vermeld.
10. Punt 6, a), van onderdeel III van de huidige bijlage 10 is niet geheel conform met punt 6, a), van bijlage I bij de voormelde richtlijn en dient derhalve te worden aangepast.
11. In de Nederlandse tekst van punt 17 van onderdeel III van de huidige bijlage 10 dient te worden geschreven "... van de op de verkoop van gas aan de gebruiker toegepaste belastingen".
12. In voetnoot (1) bij de huidige bijlage 10 dienen de woorden "dit besluit" te worden vervangen door de woorden "deze bijlage".
13. In voetnoot (3) bij de huidige bijlage 10 schrijve men in fine "in GJ of in kWh weer te geven". De zinsnede "of, tot in 1999, in term" is immers niet langer relevant.

Slotopmerking

Buiten hetgeen reeds in dit advies is aangestipt, zijn er in het ontwerp nog een aantal andere, lichtere, discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst of onvolkomenheden op taalgebied ⁽⁶⁾. De stellers van het ontwerp doen er derhalve goed aan het ontwerp op dit vlak aan een bijkomend onderzoek te onderwerpen.

⁽⁶⁾ Gelet op het gegeven dat advies is gevraagd met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten, heeft de Raad van State zich toegespitst op die onvolkomenheden die aanleiding zouden kunnen geven tot rechtsonzekerheid.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VANDER ELSTRAETEN, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 37.798/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Énergie, le 16 novembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant les modèles de questionnaires pour la collecte de données relatives à l'électricité, à la chaleur et au gaz naturel", a donné le 2 décembre 2004 l'avis suivant:

Article 1^{er}

À la fin de l'article 1^{er}, il y a lieu d'écrire "dont les modèles sont définis dans les annexes du présent arrêté".

Annexes 1 à 4

1. Il serait mieux indiqué, par analogie avec les annexes 9 à 10, de regrouper dans une annexe unique les trois modèles de questionnaires figurant dans les annexes 2 à 4. La notice explicative, faisant actuellement l'objet de l'annexe 1, peut alors être placée à la fin de cette annexe unique.
2. Le texte sous l'intitulé "Définitions de l'électricité et de la chaleur" figurant dans l'annexe 1 n'a manifestement pas sa place sous le commentaire relatif au tableau 1, ni plus généralement, sous le commentaire concernant les annexes 1 à 4 qui visent le gaz naturel et non l'électricité. Ce texte peut, dès lors, être omis ⁽¹⁾.
3. Dans le texte français de l'alinéa 1^{er} de la rubrique 1 du commentaire accompagnant le tableau 1 (annexe 1), il y a lieu de supprimer les mots "politiques" (première phrase) et "et" (deuxième phrase). Dans le texte néerlandais de la deuxième phrase de cette rubrique, il y a lieu de remplacer le mot "en" par le mot "of".
4. Dans le texte néerlandais du commentaire relatif tableau 2 (actuelle annexe 1), il y a lieu d'écrire sous le point I, rubrique 7 "Gasfabrieken" au lieu de "Glasfabrieken".
5. À la première page du questionnaire figurant dans l'actuelle annexe 4, il y a lieu d'écrire "Questionnaire annuel relatif au gaz naturel" ⁽²⁾ au lieu de "Questionnaire annuel du gaz naturel".

⁽¹⁾ Un texte en grande partie similaire figure dans l'actuelle annexe 5.

⁽²⁾ Dans les annexes 2 et 3, il serait d'ailleurs également mieux indiqué d'écrire "questionnaire relatif au gaz naturel" au lieu de "questionnaire du gaz naturel".

6. Dans le texte néerlandais du tableau 4 de l'actuelle annexe 4, il y a lieu de mentionner, comme dans le texte français, le pays Luxembourg entre la Corée ("Korea") et le Mexique ("Mexico") ⁽³⁾.

Annexes 5 à 8

1. Il serait mieux indiqué, par analogie avec les annexes 9 à 10, de regrouper dans une annexe unique les trois modèles de questionnaires qui font l'objet des annexes 6 à 8. La notice explicative, figurant actuellement dans l'annexe 5, peut alors être placée à la fin de cette annexe unique.

2. Étant donné que la notice explicative figurant dans l'actuelle annexe 5, explicite aussi bien les questionnaires mensuels et trimestriels que les questionnaires annuels portant sur les données concernant l'électricité et la chaleur, il y a lieu d'omettre le mot "annuels" dans le premier alinéa de cette notice.

3. Au point 16 du commentaire relatif au tableau 3, dans l'actuelle annexe 5, le membre de phrase "en met de exploitatie van zowel op het land gelegen als onderzeese leidingnetten (pijpleidingen, gasleidingen en steenkoolleidingen)", qu'on trouve dans le texte néerlandais, fait défaut dans le texte français.

4. Le texte néerlandais du point 6 du commentaire relatif au tableau 6, dans l'actuelle annexe 5, ne comporte pas l'équivalent des mots "facilement rayé".

⁽³⁾ En outre, la question se pose ici aussi de savoir s'il n'y a pas lieu, par analogie avec les tableaux 8a - Échanges d'électricité: importations - et 8b - Échanges d'électricité: Exportations - de l'actuelle annexe 6, de faire la distinction entre la Corée du Sud et la Corée du Nord.

5. Toujours dans l'actuelle annexe 5, il y a sous les points 7 et 8 du commentaire relatif au tableau 6 une discordance entre le texte néerlandais et le texte français. Dans le texte néerlandais il est fait état de "het laagste calorisch vermogen" et dans le texte français "du pouvoir calorifique supérieur".

Au point 9 de ce même commentaire, les textes néerlandais et français ne correspondent pas. Dans le texte néerlandais, il est fait état de "de bewerking/vervaardiging", et dans le texte français seulement de "l'élaboration".

6. Dans les tableaux 8a et 8b de l'actuelle annexe 6 il est, chaque fois, fait état dans le texte néerlandais de "Zuid-Korea" et "Noord-Korea" alors que dans le texte français, il est fait état de "Corée" et de "Corée (DPR)". Il y a lieu de remédier à cette discordance.

La même observation vaut pour les tableaux similaires des annexes 7 et 8.

7. Dans la version française du tableau 1 de l'actuelle annexe 7, il y a lieu de remplacer la mention "#REF!" par la mention "Trimestre".

8. Dans le tableau 3-4 de l'actuelle annexe 7, il y a lieu d'écrire, dans un souci de conformité avec le texte français et les tableaux 5A et 5B de cette annexe, "Drukkerijen, papierdeeg en papier" au lieu de "Drukkerijen en papierdeeg".

Dans le même tableau, les textes néerlandais et français ne sont pas entièrement concordants. Dans le texte néerlandais, il est fait état de "Houtnijverheid", et dans le texte français de "Bois et ouvrages en bois" ⁽⁴⁾.

⁽⁴⁾ Une même observation vaut à propos de différents éléments de l'actuelle annexe 8.

9. Les tableaux 8a et 8b de l'actuelle annexe 7 et les notes de bas de page y afférentes ⁽⁵⁾ ne correspondent pas dans les textes néerlandais et français, ce à quoi il y a lieu de remédier.

10. Dans le tableau 3-4 de l'actuelle annexe 8, la rubrique "Totaal andere sectoren" dont il est fait état dans la version néerlandaise, fait défaut dans le texte français.

11. Les notes de bas de page 2 dans les tableaux 9b, 9c, 9f et 9i de l'actuelle annexe 8 ne correspondent pas dans les textes français et néerlandais.

Annexes 9 et 10

1. Les matières énoncées dans les actuelles annexes 9 et 10 sont actuellement réglées par l'arrêté royal du 18 mai 1992 relatif à la communication des prix applicables au consommateur final industriel de gaz et d'électricité. Le fonctionnaire délégué a déclaré que le nécessaire sera fait pour abroger cet arrêté avec effet à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté dont le projet est à l'examen.

2. La partie III de l'actuelle annexe 9 qui, selon le fonctionnaire délégué, concerne les données visées à l'article 8, 2°, de l'arrêté royal du 11 mars 2003 organisant la collecte de données relatives à l'établissement du bilan du gaz naturel, de l'électricité et de la chaleur et la partie II de l'actuelle annexe 10 qui, selon le fonctionnaire délégué, concerne les données visées à l'article 4, 2°, de cet arrêté, prévoient des questionnaires bisannuels, alors que les dispositions précitées prévoient une collecte de données annuelle. Les parties concernées des annexes 9 et 10 doivent être adaptées en conséquence.

⁽⁵⁾ Aux pages 12 et 14 de cette annexe, quatre notes de bas de page apparaissent dans le texte néerlandais alors que le texte français n'en comporte que trois.

3. Dans la phrase introductive de la partie IV de l'actuelle annexe 9, il y a lieu d'écrire "prévue par la présente annexe" au lieu de "prévue par le présent arrêté".

4. Les points 1 et 11 de la partie IV de l'actuelle annexe 9 ne sont plus actuels et il serait, par conséquent, préférable de les omettre.

5. Le point 9 de la partie IV de l'actuelle annexe 9 et le point 16 de la partie III de l'actuelle annexe 10 ne sont pas totalement conformes au point 9 de l'annexe II et au point 16 de l'annexe I à la directive 90/377/CEE du Conseil du 29 juin 1990 relative à la procédure commune instaurée afin d'améliorer la transparence des prix du gaz et de l'électricité appliqués aux consommateurs industriels.

Il y a lieu, par conséquent, d'adapter les points cités en premier lieu.

6. Au point 9 de la partie IV de l'actuelle annexe 9, il est référé à une note de bas de page qui doit cependant encore être ajoutée.

Dans le texte néerlandais de ce point, il y a lieu, en outre, d'écrire dans le deuxième alinéa "van de op de verkoop van de elektriciteit aan de verbruiker toegepaste belastingen".

7. Dans le texte néerlandais du point 13, alinéa 1^{er}, de la partie IV de l'actuelle annexe 9, il y a lieu de supprimer les mots "per lidstaat".

8. Dans le texte néerlandais du point 17 de la partie IV de l'actuelle annexe 9, il y a lieu d'ajouter les mots "mee te delen".

9. Il y a lieu d'adapter le texte du point 2 de la partie III de l'actuelle annexe 10 compte tenu du fait que le point 11 de cette partie, auquel il est référé, ne mentionne ni places ni régions.

10. Le point 6, a), de la partie III de l'actuelle annexe 10 n'est pas totalement conforme au point 6, a), de l'annexe I à la directive précitée et il y a lieu, par conséquent, de l'adapter.

11. Dans le texte néerlandais du point 17 de la partie III de l'actuelle annexe 10, il y a lieu d'écrire "... van de op de verkoop van gas aan de verbruiker toegepaste belastingen".

12. Dans la note de bas de page (1) de l'actuelle annexe 10, il y a lieu de remplacer les mots "du présent arrêté" par les mots "de la présente annexe".

13. Dans la note de bas de page (3) de l'actuelle annexe 10, il y a lieu d'écrire à la fin "de définir son contenu énergétique en GJ ou en kWh". Le membre de phrase "ou, jusqu'en 1999, en therm" n'est, en effet, plus pertinent.

Observation finale

En dehors de ce qui est déjà relevé dans le présent avis, il y a dans le projet un certain nombre d'autres discordances, plus légères, entre le texte néerlandais et le texte français ou des imperfections sur le plan de l'usage de la langue ⁽⁶⁾. Par conséquent, il est recommandé aux auteurs du projet de soumettre celui-ci à un examen complémentaire sur ce plan.

⁽⁶⁾ Vu que l'avis est demandé en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées, le Conseil d'État s'est concentré sur les imperfections susceptibles de donner lieu à une insécurité juridique.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'État,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. VANDER ELSTRAETEN, premier auditeur chef de section f.f..

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME